



HFCY 红旗出版社

# 邓肯的最后岁月

## HFCYC

## HONGFANCHUAN YI CONG



.125.7

本书译自：  
Irma Duncan & Allan Ross Macdougall  
ISADORA DUNCAN'S RUSSIAN  
DAYS & HER LAST YEARS  
IN FRANCE  
Covici, Friede Inc., 1929

**邓肯的最后岁月**

(美) 艾尔玛·邓肯

阿伦·罗斯·麦克杜格尔 著

苏音 等译

---

百花文艺出版社出版 (天津市赤峰道130号)

天津新华印刷四厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本 787·10·2毫米 1/32 印张9 3/4 插页2 字数146 000

1990年12月第1版

1990年12月第1次印刷

印数 1—7 000

---

ISBN 7-5306-0429-5/I·360

定价：3.75 元

## 前 言

在伊莎多拉·邓肯遇难前几个月的时间里——确切地说，还在从出版者手里接过她撰写一部回忆录的合同以前，她已经构思并且经常提到打算称之为《我的布尔什维克时代》的那本书。有这么多人，她说，象H·G·威尔斯<sup>①</sup>、埃玛·戈尔德曼<sup>②</sup>、克莱尔·谢里登以及其他许许多多的人曾经写过在“宇宙第六部分”<sup>③</sup>居留时的印象，虽然他们在世的时间有长有短，对生活的感受也各不相同。他们当中有的津津乐道，有的表示厌恶；有的充满热情，有的深感怀疑。她，这个在生活中充满了种种不平凡的经历的人，强烈地感到有必要写下自己的印象，并且就她所见所闻，说出事实的真相。她知道，这些印象决不可能象出自专业作家和富于科学精神的H·G·威尔斯和伯特兰·罗素<sup>④</sup>笔下那样

① H·G·威尔斯 (Herbert George Wells, 1866—1946)，英国作家，其重要著作有科学幻想小说《时间机器》、《隐身人》等。

② 埃玛·戈尔德曼 (Emma Goldman, 1869—1940)，立陶宛无政府主义者。1885年由俄国移居美国，从事无政府主义活动，一度曾被捕入狱，后移居英国、加拿大和西班牙。著有《我在俄国的幻灭》、自传《我的一生》等。

③ “宇宙第六部分”拟指地球。

④ 伯特兰·罗素 (Bertrand Russell, 1872—1970)，20世纪声誉卓著、影响深远的思想家之一。一生著作丰富，涉及哲学、数学、科学、伦理学、社会学、教育、历史、宗教以及政治等各个方面。

具有社会意义，但从“人”的这一角度来看，不仅在莫斯科传授舞蹈艺术的日子里，而且也在这个国家为工人农民巡回演出期间，她毕竟经历了无数奇特的事件。有了这些实际生活的体验，加上她善于用词遣句的天赋，她计划中的《我的布尔什维克时代》一定会是那本现时已闻名遐迩的自传<sup>①</sup>的极有价值的姐妹篇。可惜书还未成，她却突然地、过早地离开了人世。

在这篇前言上署名的两个作者长期和伊莎多拉·邓肯生活在一起，他们试图对她在俄国期间的的生活作些报道，并且尽可能地记下她在这段时期里生活的各个方面，直到1927年9月14日那个悲惨的傍晚，她的生命之线突然被拉断。作者之一艾尔玛·邓肯于1905年师从伊莎多拉·邓肯，和她一起在整个欧洲和美国演出之后，伴随她去苏联作冒险性的航行。作为莫斯科伊莎多拉·邓肯舞蹈学校的总监，她也在苏联居住过。另一个作者阿伦·罗斯·麦克杜格尔从1916年至1917年，曾经担任过一年伊莎多拉·邓肯的秘书，和她亲密共事。在巴黎和尼斯那些最后的暗淡岁月里，他也经常和她在一起。

无论在苏联还是在法国，一直和伊莎多拉·邓肯在一起工作的本书这两个作者，试图根据一些演讲稿、原始记录、她给他们的书信以及她为自传续篇所作的写作计划整理出这本书。他们一点也不想撰写一部她的完整的传记，或是仿效近

---

<sup>①</sup> 邓肯写的自传《My Life》我国有中译本。解放前商务印书馆出版的译本书名为《邓肯女士自传》，近年上海文艺出版社又出版新译本，书名为《邓肯自传》。

代鲍斯韦尔<sup>①</sup>的做法，对我们的这位舞蹈家作心理研究。他们仅仅想记下事实，摹写她生命中最后六年的轮廓，这六年和她其它生活过的岁月一样多姿多采。这些纪实材料可能会引起一部分读者的兴趣，他们由于邓肯未能亲自完成她计划中的自传的续篇而深深地感到遗憾。本书作者同时也希望他们的这部不太完整的纪实性作品，对将来研究这位美国最杰出的天才女性的历史学家多少也能起一些资料作用。

在新近出版的朱尔斯·雷纳的《日志》里，有这样一些对保尔·魏尔伦<sup>②</sup>的最恰当不过的描述：

On confond toujours l'homme et l'artiste  
sous prétexte que le hasard les a réunis dans  
le même corps. <sup>③</sup>

同样，无知无识的人也不可避免地会对伊莎多拉·邓肯的为人感到迷惑不解。在他们看来，她似乎也是自相矛盾、反覆无常的。他们不会，也不可能理解，在伊莎多拉·邓肯的身上，混合着两种不同的人：她既是女人，又是艺术家。

她的命运在两台织机上来回穿梭。在一台织机上，织的是她的艺术生命的织物，色彩斑斓，式样华贵，图案单纯而

① 鲍斯韦尔 (James Boswell, 1740—1795)，苏格兰传记作家，是英国著名文人 S·约翰逊的朋友和传记作者。

② 保尔·魏尔伦 (Paul Verlaine, 1844—1896)，法国抒情诗人，现代语词音乐的创始人，是从浪漫主义诗人过渡到象征主义的标志。

③ 大意为：“人们经常把这个人跟艺术家混同起来，原因是偶然性使他们集于一身。”

美丽；在另一台织机上，织的是她个人生活的织物，虽然色彩和先前提到的织物同样瑰丽，但经纬混乱错杂，图案缺乏对称，支离破碎；或者甚至是几个图案的连续，新颖而刺眼。从表面上看来，常常被这位反常的织匠的手弄得一塌糊涂。

因此，对各位读者——他们可能在本书中发现明显的自相矛盾和反覆无常，我们只能引用这样一句意译沃尔特·惠特曼<sup>①</sup>的话：

她是自相矛盾吗？正是这样，她在自相矛盾。

艾尔玛·邓肯

阿伦·罗斯·麦克杜格尔

写于苏联莫斯科，1928年6月

---

<sup>①</sup> 沃尔特·惠特曼 (walt whitman, 1819—1892)：美国诗人，代表作有《草叶集》(1855)。

# 目 录

## 俄 国

(1921—1922)

第 一 章	3
第 二 章	9
第 三 章	18
第 四 章	23
第 五 章	33
第 六 章	38
第 七 章	44
第 八 章	49
第 九 章	56
第 十 章	61
第 十 一 章	70
第 十 二 章	76
第 十 三 章	81
第 十 四 章	86
第 十 五 章	92

---

第十六章.....	100
-----------	-----

美国巡回演出

(1922—1923)

第十七章.....	109
第十八章.....	119
第十九章.....	125
第二十章.....	131
第二十一章.....	136
第二十二章.....	142
第二十三章.....	150

俄 国

(1923—1924)

第二十四章.....	157
第二十五章.....	164
第二十六章.....	170
第二十七章.....	175
第二十八章.....	181
第二十九章.....	188
第三十章.....	193
第三十一章.....	198
第三十二章.....	211
第三十三章.....	217



# 柏林—巴黎—尼斯

(1924—1925—1926—1927)

第三十四章.....	231
第三十五章.....	239
第三十六章.....	248
第三十七章.....	255
第三十八章.....	264
第三十九章.....	271
第四十章.....	280
第四十一章.....	287
译后记.....	300

---

俄 国  
(1921—1922)



## 第一章

1921年7月12日，伊莎多拉·邓肯登上“巴尔坦尼克”号航轮的甲板，偕同她的学生启航去苏维埃俄国。当时她的许多朋友和崇拜者认为她疯了。但对那些真正了解她的人来说，她的这一举动并不使人感到意外。他们知道这并非她一时的心血来潮；他们知道她热爱俄国和俄国人民。他们，可能还有很少一些人，了解她的艺术。更为重要的是，他们知道象一切真正的艺术家一样，从她的内心深处，她是一个不信奉清规戒律的人。她是一个革命者。

伊莎多拉·邓肯热爱俄国，为此，她已在1905、1908和1913年在俄国作过三次富于成果的巡回演出。她在观众、知识界和帝国芭蕾舞团体中引起的反响在斯韦特洛夫和巴克斯特合著的《俄国芭蕾舞史》中有详细的描述。在她的自传里，读者可能会觉察到，在为“血腥的星期日”牺牲者送葬的悲伤的行列，给她留下了极其深刻的印象；手无寸铁的群众，在加蓬长老的带领下，手持圣像和旗帜，向圣彼得堡的沙皇皇宫和平进军。此外，任何一个观看过她以舞蹈表演柴可夫

斯基<sup>①</sup>的《斯拉夫进行曲》的人，都会确凿无疑地感到伊莎多拉·邓肯多么同情俄国人民在沙皇专制制度的压迫下所遭受的苦难。

这样，当她1917年在美国巡回演出期间听到俄国爆发革命的消息后，她就在这个国家里第一次演出了《斯拉夫进行曲》，这使得观众大为惊讶。无疑，也一定是在那个时候，在她的心里萌发了重归已从专制统治下获得了解放的俄国、为劳动人民演出的念头。几年后，在1921至1924年间，在她回到俄国并且在那里生活、工作、经受磨炼以后，她向一位朋友表示，在苏维埃俄国度过的三年，是她一生中最幸福的三年。

1920年夏天，伊莎多拉·邓肯在巴黎爱丽舍田园剧场进行了一系列的演出，节目之一是根据肖邦<sup>②</sup>的音乐演出的舞蹈。她把这些舞蹈设计成具有史诗般的性质：《悲惨的波兰》、《英勇的波兰》、《波兰的郁闷与欢欣》。演出那天，剧场里座无虚席，人心振奋，热情洋溢。演出结束时，观众把大束大束的玫瑰和百合，还有以紫罗兰和兰花编成的装饰女服胸部的花束投向频频鞠躬的舞蹈家的脚下，直到舞

① 柴可夫斯基 (Peter Ilich Chaikovsky, 1840—1893)：俄国伟大的作曲家，精于旋律写作，也运用俄罗斯民间音乐素材。1876年所作的管弦乐曲《斯拉夫进行曲》以俄罗斯民间曲调为基础，并引用了俄罗斯国歌。

② 肖邦 (Frédéric François Chopin, 1810—1849)：波兰著名的作曲家和钢琴演奏家，其音乐创作植根于波兰民间音乐，富于爱国主义精神，善于写作奔放的旋律与灵活多变的和声。

台前方铺满了鲜花。然后，为了答谢呼声不绝的观众，她又加演了《马赛曲》<sup>①</sup>。在这场具有英雄气概的舞蹈接近尾声时，观众如醉如痴，欢呼声和喝彩声此起彼伏。于是，松散地披着演出《马赛曲》时用的鲜红色的围巾，她走到舞台前面，即席讲话。她的崇拜者之一，艺术家查尔斯·达利斯，坐在阴暗的包厢里，当场记下了邓肯的那次演讲。她用的是不太流利的法语：

“今天我跳了《马赛曲》，因为我热爱法国。在这个文明世界里我周游过许多国家，从心底说，只有法国才是理解自由、生活、艺术和美的唯一国家。我也寄厚望于俄国。此刻她正经受着孩提时代发育性的阵痛，但我坚信，她是艺术家和理想主义者的未来……”

“你们知道为什么今天大家聚集在这里，这不是为了我，也不是为了你们自己，而是为了这个幼小的孩子，她将在未来舞蹈……”

“我并没有创造出自己的舞蹈，它已先我而存在。但它休眠着，我只不过发现了它，并将它唤醒……”

“当我谈到我的学校的时候，人们并不了解，我所需要的并不是收费的学生；我不想出卖灵魂以获取报酬。我不愿招收富家子弟，他们有钱，但不需要艺术。我所渴望的孩子是战时的孤儿，他们一无所有，既失去了爸爸，也失去了妈妈。至于我自己呢，我不需要太多的钱。请看我的演出服

---

<sup>①</sup> 马赛曲：法国大革命期间由工兵上尉鲁日·德·李尔创作的歌曲，后定为法国国歌。

吧，它们式样简单，花费不多。再看看我的舞台布置吧，那些蓝色的帷幕是我初次登台演出时就有的。闪闪发光的贵重饰物非我所求，妇女手中的一枝花，在我看来，比世上所有的珍珠和钻石更美丽。你们不这样想吗？

“他们不了解我为什么希望把孩子们留在学校里，为什么我不喜欢孩子们早来晚走，这是因为一旦回到家里，无论在智力上还是体力上，他们都不可能得到正确的抚养。我希望我的学生们能够读懂莎士比亚①，读懂但丁②，读懂埃斯库罗斯③，读懂莫里哀④。我希望他们能够阅读并且了解世界杰出人物的作品……”

“舞蹈就是生命。这正是我想要创立的一所充满活力的学校，在这里，人们最宝贵的财富是他的灵魂和他的想象力。给我吧，请你们的总统给我100名战时的孤儿吧，五年以后，我送还给你们的将是出乎想象以外的美丽和财富。”

“从今以后，可能会有一种新的生活出现，我不知道这将是一种什么样的生活。但是我知道，世界上最富有的，莫过于那些意志坚强、想象力丰富的人……”

---

① 莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616)，英国诗人、剧作家。一生共创作37部戏剧，154首十四行诗，两首长诗和其它一些诗歌。

② 但丁 (Alghieri Dante, 1265—1321)，意大利诗人。意大利文艺复兴的杰出先导。名著有《神曲》。

③ 埃斯库罗斯 (Aeschylus, 约公元前525—公元前456)，古希腊著名的三大悲剧诗人之一。主要作品有《被缚的普罗米修斯》等。

④ 莫里哀 (Molière, 1622—1673)，法国剧作家。

“在我20岁的时候，我爱读康德<sup>①</sup>、叔本华<sup>②</sup>、黑格尔<sup>③</sup>以及其他一些德国哲学家的著作。那时我俨然以一个小知识分子自居！到了21岁，我想在德国开办我的学校，但德国皇帝竟说那是伤风败俗！于是，我建议把我的学校开办在美国，可是美国人又说开办这样的学校只能有利于种植葡萄……有利于狄俄尼索斯<sup>④</sup>。对！狄俄尼索斯就是生命，就是大地！而美国是柠檬水之乡，人怎能在柠檬水上舞蹈？这样，我又建议把我的学校开办在希腊，不幸希腊人正忙于和土耳其交战。今天，我建议把我的学校开办在法国，可是那位和蔼可亲的叫做文学艺术部长的人仅报我以善意的微笑。我总不能靠微笑来养育我的学生，他们必须用水果、牛奶和伊米托斯山<sup>⑤</sup>的蜂蜜来喂养……”

“对我来说，只有等待。请大家帮助我办起这所学校吧，否则我就到俄国去和布尔什维克党人合作。我对他们的政治一无所知，我不是一个政治家。但是我将对他们的领导人说：‘把你们的孩子交托给我，我将教会他们象神一样地’”

---

① 康德 (Immanuel Kant, 1724—1804)：近代西方哲学史上起过划时代革命作用的德国哲学家，是德国古典哲学的奠基人和星云说的创始者。

② 叔本华 (Arthur Schopenhauer, 1788—1860)：德国悲观主义哲学家，其最重要的哲学著作作为《意志与表象的世界》。

③ 黑格尔 (Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770—1831)：德国古典哲学的著名代表之一，哲学思想发展史上第一个系统地阐发唯心主义辩证法的哲学家。

④ 狄俄尼索斯 (Dionysus)：希腊神话中的酒神，是宙斯和塞墨勒的儿子，相传他首创用葡萄酿酒。

⑤ 伊米托斯山 (Hymettus)：希腊一山名。



舞蹈，否则……就请把我暗杀掉。’他们要么帮我办起学校，要么把我暗杀掉。开办不了学校，我宁愿被暗杀，这比活着，但实现不了自己的愿望要好得多……”